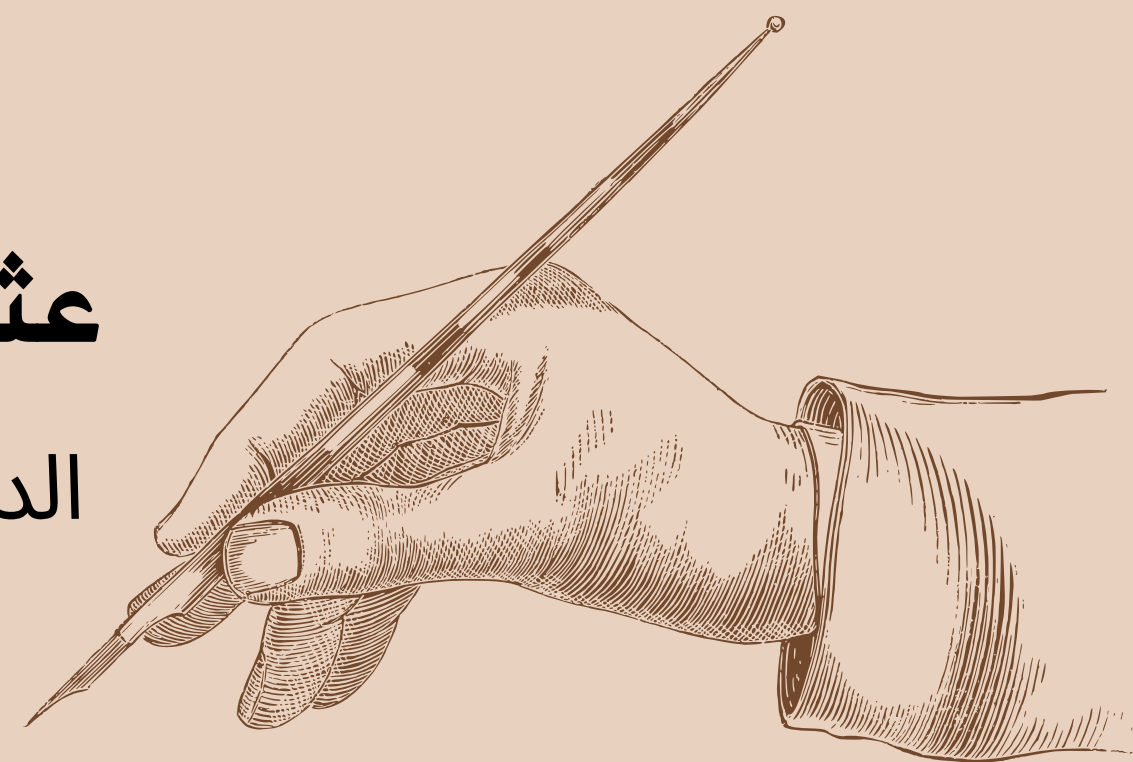




# الترجمة القانونية

ما بين الاساسيات والتحديات

**عثمان مصطفى نجم الدين علي**  
الدبلوم العالي في الترجمة القانونية



لنبدأ



# نبذة عن المقدم

Virtual Court



الاسم	عثمان مصطفى نجم الدين علي
الجنسية	سوداني
المؤهلات العلمية	ليسانس القانون مرتبة الشرف جامعة النيلين كلية القانون الدبلوم العالي في الترجمة القانونية جامعة بحري ماجستير القانون التجاري جامعة النيلين باحث دكتوراه في أنظمة الملكية الفكرية جامعة أفريقيا العالمية
الخبرات العملية	محامي حر مستشار قانوني بشركة AIP&T للملكية الفكرية قاضي بسلطات قاضي الدرجة الثانية بالسلطة القضائية السودانية



# ماهي الترجمة القانونية؟

هي إحدى أنواع الترجمة التي تختص بجانب معين من الترجمة وهي التي تتعلق بالقانون والعلوم القانونية، مقارنة بها نجد الترجمة الطبية والترجمة الأدبية والترجمة الكيميائية وغيرها من أنواع ومما لا شك فيه أن هذه الترجمة بل دعني أقل أن لكل ترجمة من هذه الترجمات خصوصيتها وذاتيتها التي جاءت من صميم كونها علم يختلف عن غيره من العلوم كما له خصوصيته والمصطلحات الخاصة كما له فلسفته وفكره.

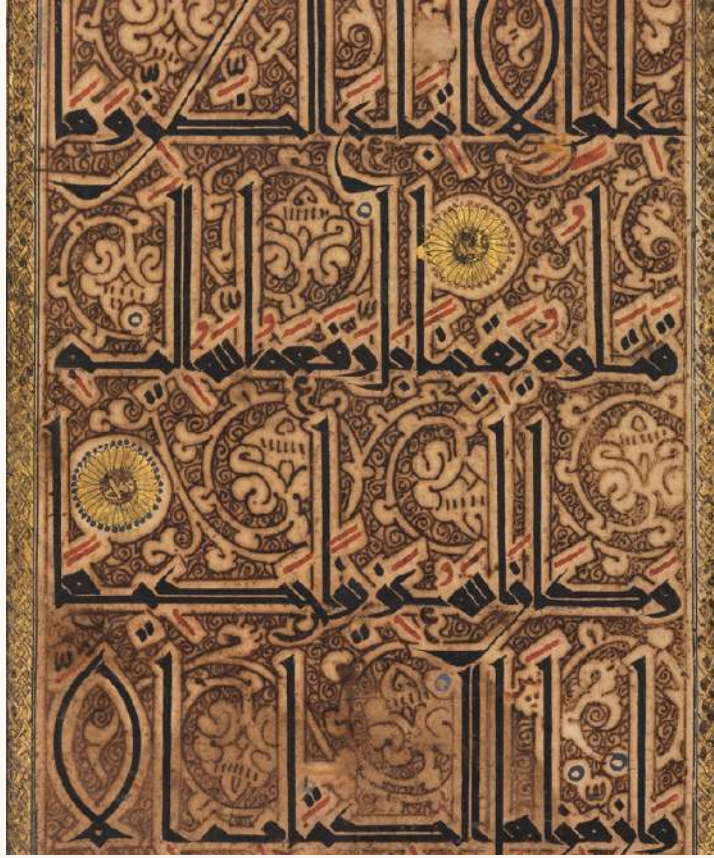
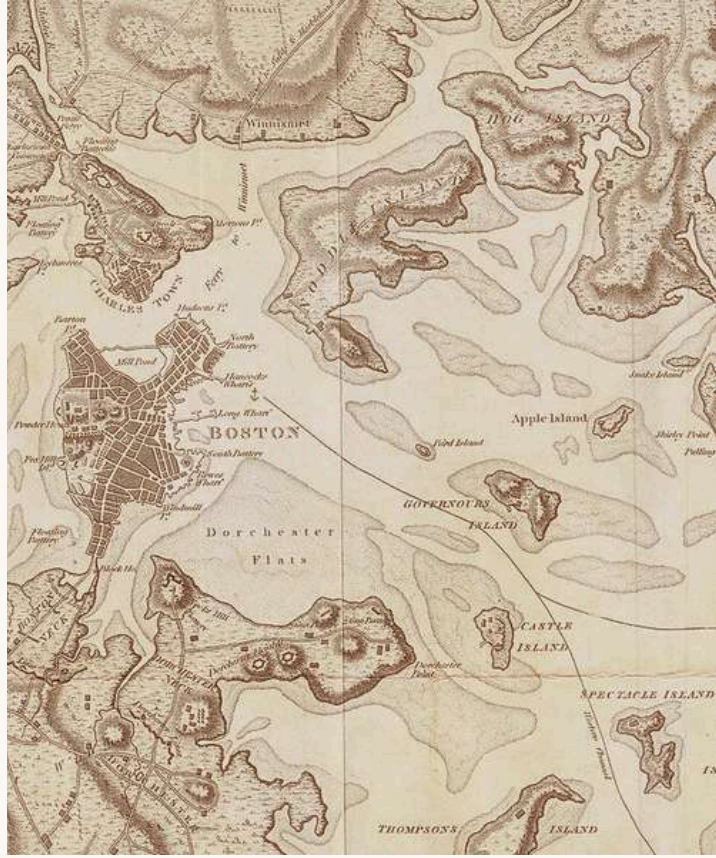




# أهمية الترجمة القانونية

تتزايد أهمية الترجمة القانونية لما تترتب عليه القانون من أهمية فأهمية الترجمة القانونية لا تنفك ولا تنفصل عن أهمية القانون نفسه وهو بدوره ما يجعلنا نُعرف القانون في البدء الذي يعني: (قاعدة عامة ومجردة تنطبق على كافة فئات المجتمع تهدف لتنظيم السلوك في المجتمع مقترنة بجزاء عند الإخلال بها)، من هذا لا يتصور وجود نظام من غير قانون وإلا سادت العشوائية والفوضى الخلاقة وأعاد بنا الحال إلى قانون الغابة الذي يأكل فيه القوي الضعيف دون حاكميه أو محكوميه، بهذا فإن أهمية الترجمة القانونية من أنها ترجمة لقواعد قانونية في نوع منها وترجمة لالتزام تنطبق عليه قاعدة قانونية في قسم آخر وفي شرح لقاعدة قانونية في قسم ثالث وكل هذا يقودنا لمسلمة لا انفكاك منها وهي أن الترجمة القانونية تدور وجوداً وعدماً بالقاعدة القانونية وهذا بدوره يعوز المترجم القانوني ( **Legal Translator** أن يكون من ذوي المعرفة والإلمام بالقانون ويُفضل أن يكون من خريجي كليات القانون والحقوق حتى ينفذ إلى ترجمة قانونية سليمة يستحضر فيها ذات ما يستحضر في لغة النص الأصلي المترجم منه.





# هل هنالك فرق ما بين لغة القانون واللغة القانونية؟

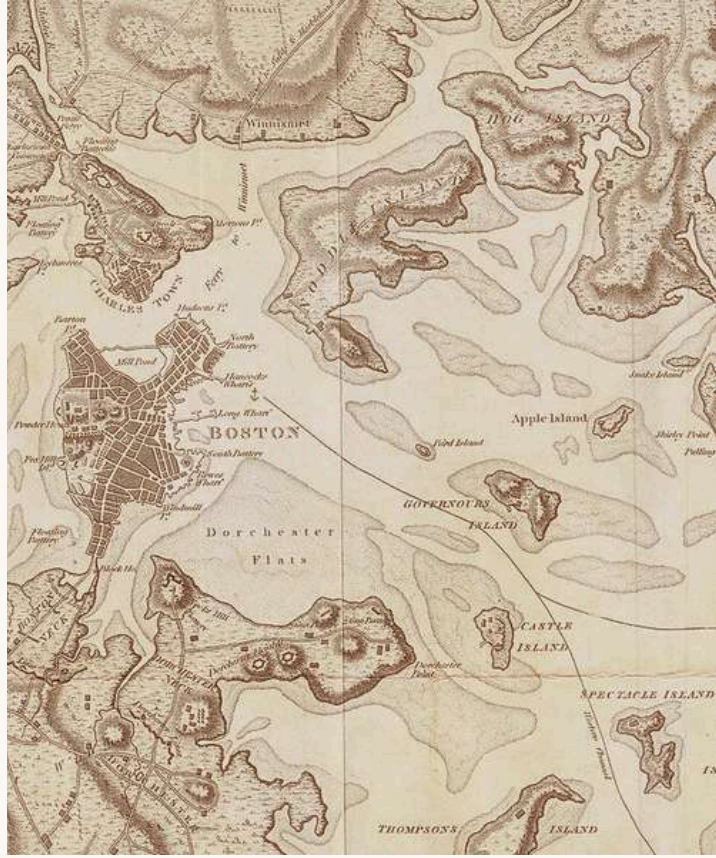




قبل الإجابة على هذا التساؤل المطروح وجب أن نعرف لغة القانون وكذا الحال أن نعرف اللغة القانونية: لغة القانون: هي اللغة التي تستخدم في صياغة مواد أو نصوص القانون أو فصول القانون، بينما اللغة القانونية: التي يستخدمها أبناء المهنة من قضاة ومحامين وكُتاب عدل وتختلف عن اللغة العامية لأنها تشتمل على عدد كبير من المصطلحات القانونية التي لا يستعملها عامة الناس في حياتهم. وفي ذلك مثلاً:

- The Sale Shall Include The Sale of The Common Share With All Owners.
- Property: means Any Real Estate or Right To Which A monetary Value is Attached in Transaction.
- The Public Prosecution in Each Appeal Court Shall Be Headed By A Judge Called: Public Prosecution Supported By A number of Assistants.





في اعتقادك هل للترجمة  
القانونية أنواع؟  
و حال وجود أنواع ما هي أسس  
هذه الأنواع وتقسيماتها؟



أمر وجود هذه أنواع الترجمة القانونية من عدمه ذهب إليه الأوليين من باب أن هذه الترجمة لها غرض وتجري تسمية النوع من باب هذا الغرض الذي تسعى لتحقيقه وتطبيقه وهو ما يسهم إسهام كبير في التعمق في هذه النوع دون غيره من الأنواع وهذا مدعاة للتعمق في كل نص في إطاره الذي ورد فيه والغرض الذي جاءت الدراسة من أجله وفي سبيله، وهذه الأنواع هي:

اللغة القانونية  
الأكاديمية

اللغة القانونية  
التشريعية

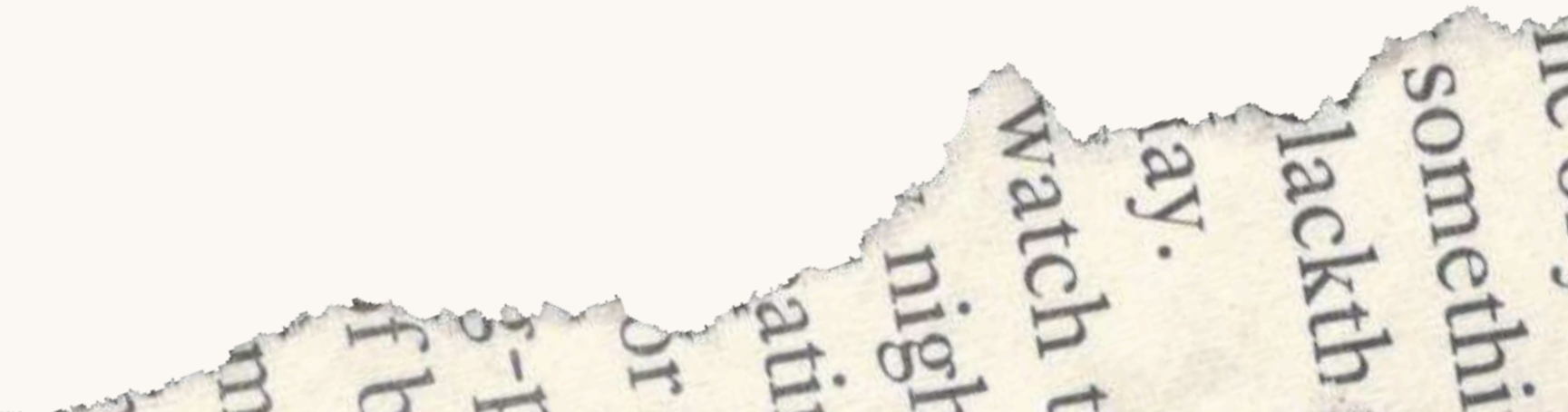
اللغة القانونية  
القضائية



# اللغة القانونية الأكاديمية

## Academic Legal Writing

هي لغة قانونية ونوع من أنواع الترجمة القانونية يعمل بها في المجلات البحثية الأكاديمية القانونية، والكتب المنهجية الخاصة بتدريس القانون والرسائل العلمية وما يكتبه الباحثين والمقالات الأكاديمية وهذا النوع يظهر فيه الطابع الأكاديمي التحليلي والسردى لأنه بغرض الشرح وتقريب الفهم.

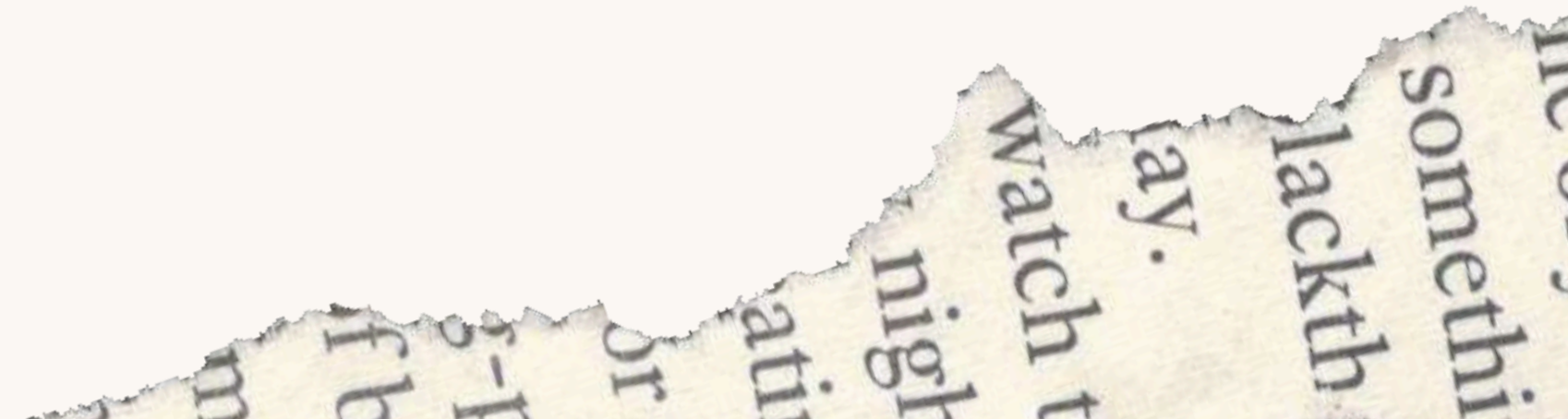




# اللغة القانونية القضائية

## Judicial Legal Writing

هي لغة قانونية ونوع من أنواع الترجمة القانونية يعمل بها في المحاكم من قرارات قضائية وتقارير خبراء تصدر من وزارة العدل وغيرها من صيغ قضائية يختص بها القضاء، وهذه يظهر فيها جليا الطابع القوي لأن قرارات القضاء والأوامر الوقتية التي تصدر يجب فيها الجم والتحديد على وجهه الوجوب والإلزام والضبط.

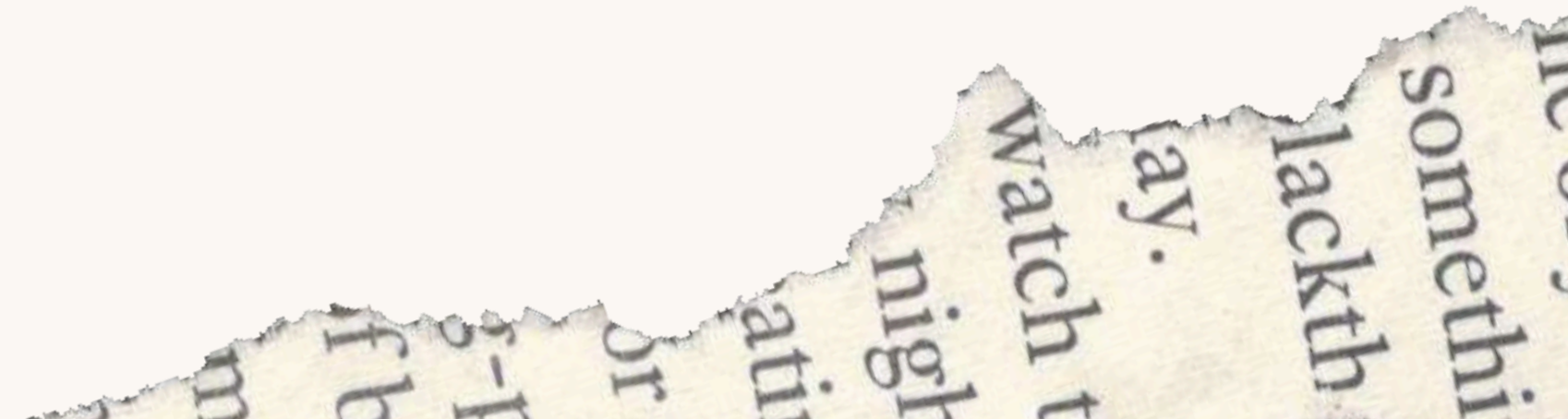




# اللغة القانونية القضائية

## Judicial Legal Writing

هي لغة قانونية ونوع من أنواع الترجمة القانونية يعمل بها في المحاكم من قرارات قضائية وتقارير خبراء تصدر من وزارة العدل وغيرها من صيغ قضائية يختص بها القضاء، وهذه يظهر فيها جليا الطابع القوي لأن قرارات القضاء والأوامر الوقتية التي تصدر يجب فيها الجم والتحديد على وجهه الوجوب والإلزام والضبط.



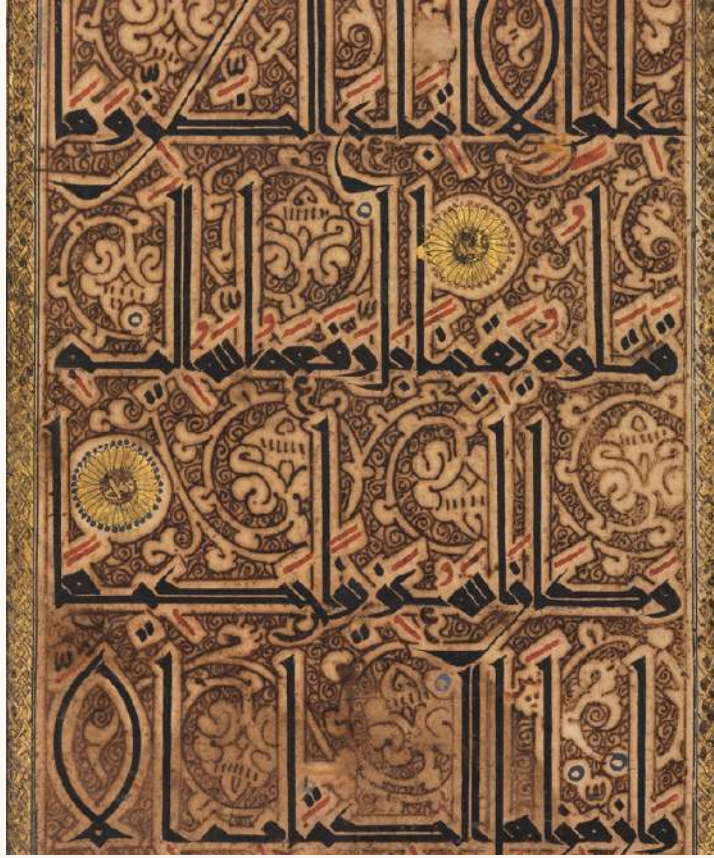
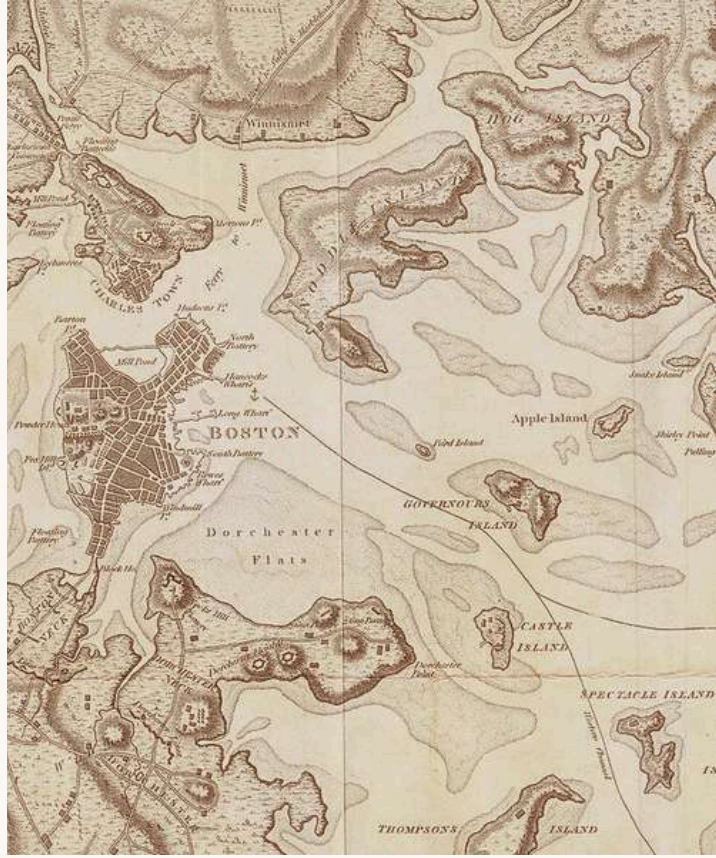


# وجهة نظر الباحث

- بمطالعة أنواع اللغة القانونية عاليه فإن القول بأهمية أيًّا منهما على الآخر أمر غير مقبول وغير مفهوم أساسه نسبة لأن كل هذه الأنواع كل منها لا يقل عن الثاني أهمية، وسأكن صادق كل من يقل أنها متكاملة ومتبادلة فلن يتمكن الباحث من بحثه إلا بتلك اللغة القانونية الأكاديمية لتلك النصوص التشريعية ولن يتقاضى الجمهور إلا بتلك اللغة القانونية القضائية







# هل تختلف الكتابة القانونية عن الصياغة القانونية؟

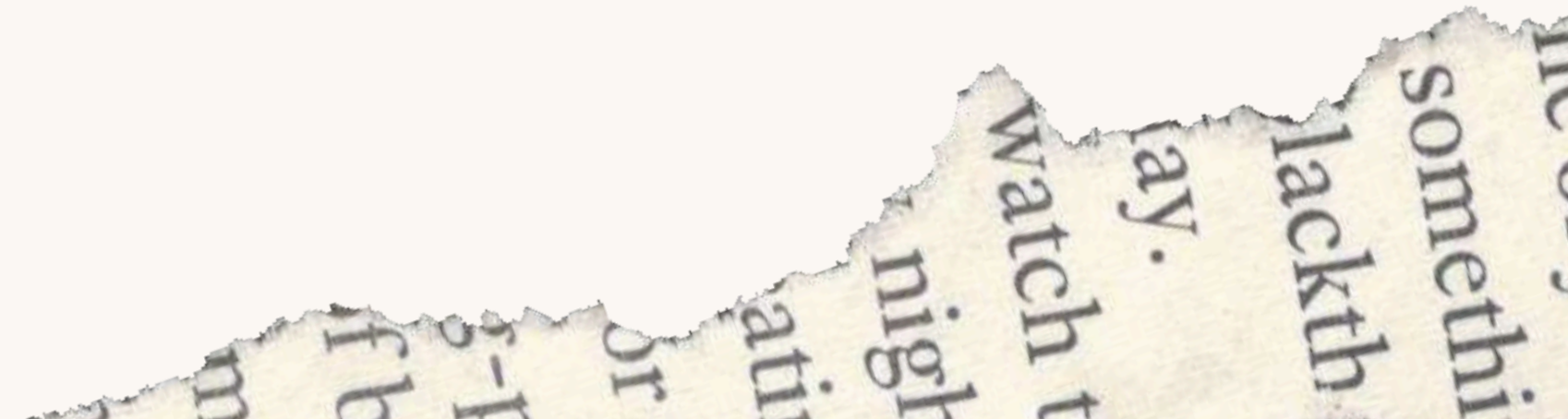




# الكتابة القانونية

## Legal Writing

تعني تقييم حلول عملية لمشكلات معينة مع الإقتراحات والبدائل تركيزاً على إتباع نماذج سابقة، وهذه مناخها في البحوث العلمية والأراء القانونية والمشورة فكلها كتابة قانونية على خلاف الصياغة القانونية التي سنتعرض لها.

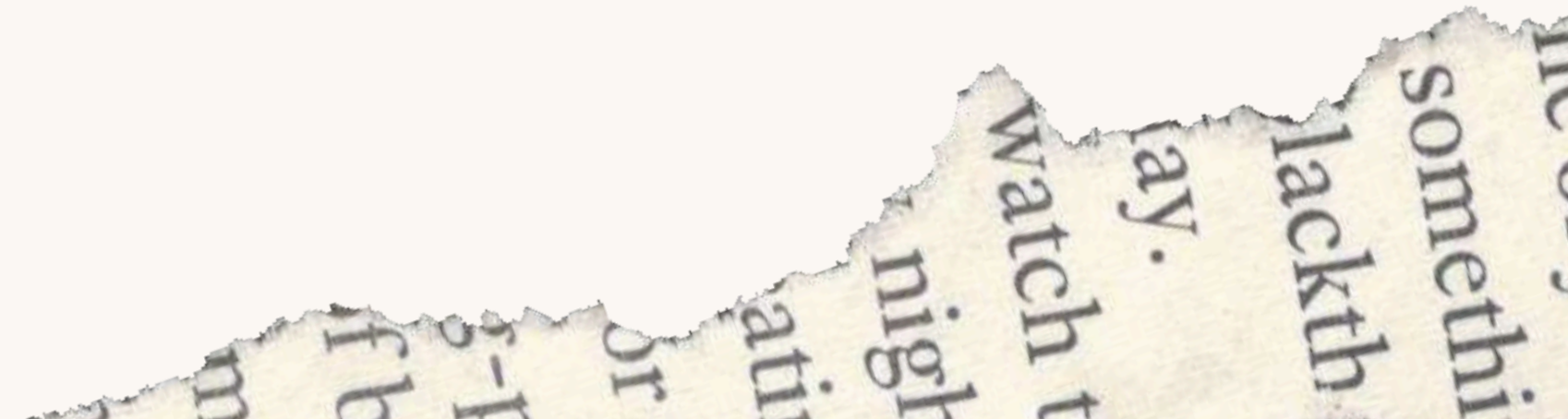




# الصياغة القانونية

## Legal Drafting

تعني تحديد العلاقة بين الأفراد وبيان الإجراءات الواجب أتباعها وهي التي يجب أن ترتقي لأعلى مراتب الرقي فهي الملكة الحقيقة التي يجب اكتسابها وثقتي أنها الخاصة التي تميز القانوني عن غيره.





# هل للصياغة القانونية أنواع؟



الصياغة القانونية بشكل كبير تعتمد على القوالب المجهزة التي درج عليها الناس وظهرت محاسنها وعيوبها وهو بدوره يسهم في التغلب على العيوب في المرات القادمة من خلال ما تسفر عنه التجربة العملية وهذه الصيغ هي:





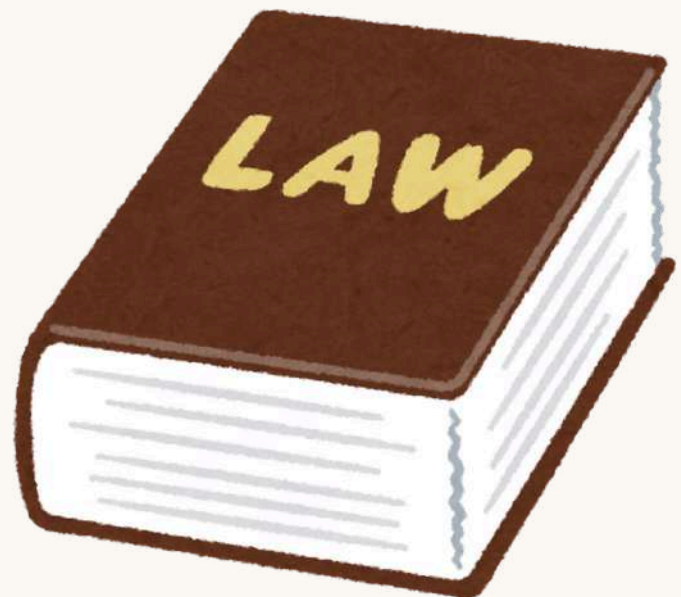


## صِیغ التَقاضِي:

يطلق عليها مصطلح آخر وهو الأوراق القضائية وهذه الصيغ هي: صحيفة الدعوى ومذكرة الدفاع والمذكرات التكميلية وغيره من الصيغ التي تمتد إلى القضاء.

## صِیغ المُمَكِّنَة القانونِيَّة:

هي التي تحدد الحقوق والواجبات وهذه الصيغ هي: العقود والاتفاقيات واللوائح الداخلية للشركات وغيره من التي تؤدي ذات هذه الوظيفة.





## الأسلوب اللغوي LINGUISTIC STYLE

التقيد بأسلوب لغوي يتناسب  
والصياغة والبعد عن الإنشاء وتحديد  
الواجبات والحقوق بشكل ناجز  
وقاطع.

## الشكل FORM

يتمثل في الشكل القانوني المعين الذي  
يتطلبه القانون في الصياغة وما يجب  
التقيد به.

**CONCLUSION**

**CONTENT**

**PREAMBLE**



# ومن أمثلة الصياغة القانونية في العقود نجد ما يلي:

وهي بمثابة بيان للزمان والمكان اللذان انعقدت فيهما الإرادتين أو عدد من الإرادات لإنشاء الالتزام القانوني، ومن أمثلة ذلك نجد ما يلي:

THIS AGREEMENT EXECUTED ACT ON THIS ----DAY ----20--- .

THIS AGREEMENT IS MADE AND ENTERING INTO ----- .

THIS AGREEMENT HAS BEEN CONCLUDED IN --- ON ----- BY AND BETWEEN:

1/ ----- .

2/ ----- .

**PREAMBLE**

**تمهيد**

التمهيد أو التقديم أو المقدمة تعتبر من الأهمية بمكان في التعريف بالأطراف وصفاتهم و صفهم القانوني وحالهم وهو الذي يعتبر أساس الدخول في العلاقة، كما يستجلي الرغبات التي دفعت كلا الطرفين للدخول في هذه العلاقة التعاقدية.



**Whereas The First Party Owns The Premises To Be Leased and Whereas The Second Party Wishes To Rent It, Now Therefore Both Parties have Agreed on The Following:**

**The Parties hereto Declare That They have Legal Capacity to enter into This Agreement and hereby Agree To form a limited Partnership in Accordance With The Following Terms and conditions:**

**Both Parties hereto Declare That They are Legally Competent To Enter Into This Contract and Agree as Follows:**

هذه الجزئية تشمل الالتزامات والحقوق التي ينشئها العقد وهي أصل الالتزام وأساس التحميل للمسئولية، وهذا يقتضي دقة التركيز والتوقف فيه لأكثر من مرة بل عشرات المرات لأنه هو أساس الالتزام: ولهذه الجزئية فرضيات من حيث التفسير كما يلي:

### الاتجاه الأول:

هذه الاتجاه يتبنى أن تصاغ هذه النصوص كل على حدا من ثم بيان ما يجب عليه القيام به تحت هذه العنوان، ومن ثم بيان التزامات الطرف الثاني وذلك كما يلي:

#### THE OBLIGATIONS OF THE FIRST PARTY:

1/ .....

2/ .....



**THE OBLIGATIONS OF THE SECOND PARTY:****1/** .....**2/** .....**الاتجاه الثاني:**

هذه الوجهة تذهب إلى بيان الالتزامات في شكل سرد عام بين النصوص دون تقسيم كما سبق عاليه وأجد أن هذه الطريقة الأفضل منها سابقتها لما فيها من دقة في التأطير وبيان وإفصاح وهو بدوره ما يساعد في استخلاص الالتزامات بشكل واضح وجلي.

-----

-----

-----

لطالما لكل بداية نهاية كان حرياً من المنطق بمكان أن يكون كذا الحال لكل وثيقة أو عقد أو تنازل أو أي صياغة قانونية أن تنتهي كما البداية وهذه الصياغة القانونية لا بد من التنبه لأنها لا بد أن تنتهي بما يشكل الغرض من كتابتها وإنشائها وذلك بالتوقيع عليها ومن ذلك نجد أغلب الصيغ القانونية التي تختتم بها الوثائق القانونية هي:

Executed in Five Counter Parts, one per each party for necessary action, the original copy shall be deposited at the limited partnership principal office, and the remaining copy shall be deposited at the local register office.

تحرر هذا العقد من خمس نسخ، بيد كل من الشركاء واحدة منها للعمل بموجبها، وتحفظ النسخ الأصلية بمقر الشركة، أما النسخة الباقية فتودع بمكتب السجل التجاري الموجود في دائرته مركز الشركة.



IN WITNESS WHEREOF, THIS CONTRACT  
HAS BEEN EXECUTED IN DUPLICATE, ONE  
PER EACH PARTY FOR NECESSARY ACTION.

وبما ذكر تحرر هذا العقد  
من نسختين بيد كل  
طرف نسخة للعمل  
بمقتضاها.

FIRST PARTY      SECOND PARTY

-----

-----

الطرف الأول      الطرف الثاني

-----

-----

ومن هذا يظهر جلياً دور الخاتمة في بيان العدد من النسخ التي طبعت والتي تحصل عليها  
بشكل كاف كل طرف وهو ذات ما يشكل أهمية قصوى وكبرى في بيان كل متطلب من  
المتطلبات القانونية للعدد والنسخ.

# إشكاليات الترجمة القانونية

الترجمة القانونية كغيرها تؤثر وتتأثر ومن هذه المؤثرات نجد مؤثرات شكلية ومؤثرات موضوعية وذلك كما يلي:

## المؤثرات الشكلية:

المؤثرات الشكلية هي التي تتعلق بالجانب الشكلي للترجمة وهذه بدورها تنقسم للأتي:

وجود قوانين مختلفة

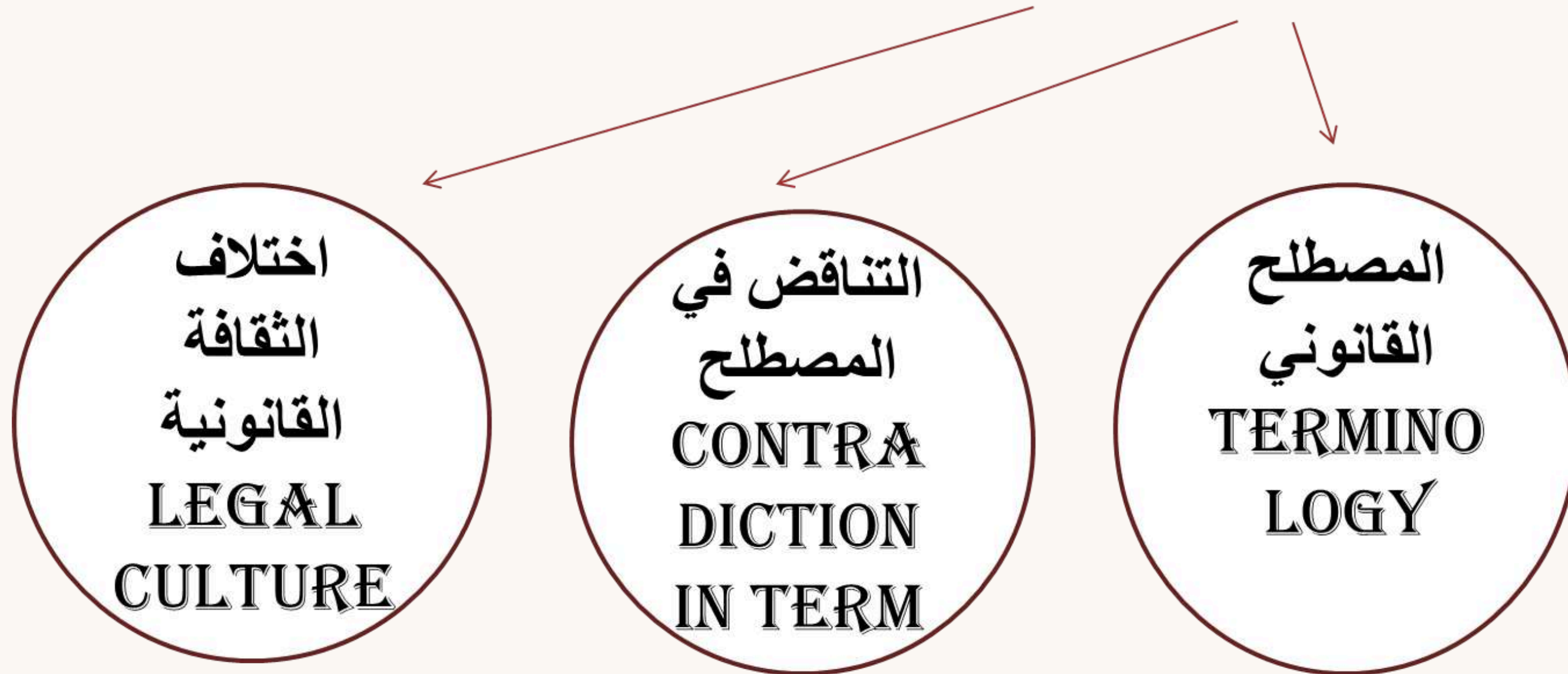
وجود قوانين متغيرة



من أمثلة مؤثر وجود قوانين متغيرة: اشتراط الولي في القانون الجزائري وطراً عليه تعديل لم يعد شرطاً من شروط الزواج الولي بالنسبة للبالغة 19 عاماً وأعطى المرأة حق تفويض وليها طوعاً.

من أمثلة مؤثر وجود قوانين مختلفة: نجد قانون مكافحة التستر التجاري الذي أعتمده مجلس التعاون الخليجي لدول الخليج العربية (Anti – Commercial Concealment Committee) الذي لا نظير له في القانون السوداني ولا القانون المصري.

# المؤثرات الموضوعية:



بجانب المؤثرات الشكلية التي تؤثر في عملية الترجمة توجد مؤثرات موضوعية تمس صلب الموضوع المترجم وهذه المؤثرات أحسبها أشد وطأة من تلك الأولى وسنتناولها بمزيد تفصيل كما يلي:



# المصطلح القانوني

## Terminology

يُشكل المصطلح القانوني أهمية قصوى لما له من خصوصية في الحقل القانوني وكل مصطلح قانوني بمثابة مرشد للدلالة على محتواه ومنتهاه ومدلوله.

**إليك هذه التسميات الثلاثة:**

حيز النفاذ      Coming into Force

- حكم حائز للصفة التنفيذية Self – Executing Judgment

- حيز التنفيذ - execution – Implementation  
Enforcement

**هل هذه المسميات تدل على مدلول واحد؟**

إن لم يعرف المترجم القانوني هذه المصطلحات وحقيقتها وأحكامها وكيفية تداولها سيؤدي بالطبع ذلك إلى تشويه الترجمة والوصول لمعنى مغلوط وغير حقيقي فحيز النفاذ **Coming into Force** يعني صدور حكم واجب التنفيذ في الحال كأحكام النفقة في قانون الأحوال الشخصية، أما حيز التنفيذ **Self - Executing Judgment** يعني صدور الحكم وتنفيذه بعد مضي مدة الطعن فيه، أما حكم حائز للصفة التنفيذية - **execution** **Implementation - Enforcement** يعني إصباغ اللغة التنفيذية على الحكم وتوجيهه للجهات المعنية لتنفيذه ولو بالقوة الجبرية (الشرطة القضائية).

Executed in Five Counter Parts, one per each party for necessary action, the original copy shall be deposited at the limited  
مثال آخر

على الأتي Uniform Commercial Code نصت المادة (1-201-3) من القانون التجاري الأمريكي الموحد

Agreement”, as Distinguished from “ contract” means the bargain of the parties in fact, a found in their language or inferred from other circumstances, including course of performance, course of dealing, or usage of trade as provided in .....

ف نجد أن ما كتب بالخط ل احمر يدل على مصطلحات غريبة في ظل القانون الوطني الداخلي

partnership principal office, and the remaining copy shall be deposited at the local register office.



ولذلك أوردت المذكرة المرفقة بالقانون أنها تعني الأتي **course of performance** تعني المعاملة القائمة،  
**course of dealing**: تعني المعاملة السابقة **usage trade** تعني العادة التجارية.

فإن المصطلح القانون لا يخرج من أفرع القانون هذه وهي:

EN	AR
International Law	القانون الدولي
Contract Law	قانون العقود
Maritime Law	القانون البحري
Property Law	قانون الملكية
Insurance Law	قانون التأمين
Criminal Law	القانون الجنائي
Intellectual Property Law	قانون الملكية الفكرية
Companies/ Corporation Law	قانون الشركات

# التناقض في المصطلح القانوني

## Contradiction in Term

يتمثل التناقض في المصطلح القانوني في تعدد المعاني التي يدل عليها المصطلح وتعادلهما ما يسمى تكافؤ المصطلح القانوني وتعادله **Legal equivalence** الذي بدوره يقود لنتائج كارثية في الترجمة.

ف نجد أن المادة الثانية من القانون المدني الفلبيني قد نصت على ما يلي: **Civil Personality Extinguished By Death** ....

ف نجد أن هذا النص وبتحليل ما جاء به لا يوجد ما يسمى بالشخصية المدنية والقانون قد عرف نوعين من الشخصيات وهي: الشخصية الطبيعية **Natural person** والشخص الاعتباري **Legal Person** وفي هذه الحالة الخلاص يكون من خلال ترجمتها على أنها الشخصية القانونية دون صرفها لأياً منهما.



# اختلاف الثقافة القانونية

## Legal Culture

تشكل الثقافة القانونية فارق كبير وعقبة لا بد من التنبه لها في عملية الترجمة القانونية نسبة لأن هذه الثقافة تشكل البيئة التي خرج منها ذلك الفكر القانوني المعني.

يظهر أثر الثقافة من خلال المُسميات التي تُطلق فنجد أن لكل دولة دستور ولكن في المملكة العربية السعودية يطلق عليه نظام الحكم الأساسي وكذا الحال في بعض الدول قانون المرور وفي الأردن قانون نقلات الطرق قانون رقم 116 لسنة 1926م، ويقال: قانون العقوبات وفي الكويت يقال له: قانون الجزاء وفي دول أخرى القانون الجنائي، وفي مصر يقال: النائب العام وفي العراق سمى المدعي العام، وفي العراق وبعض الدول يقال: الكاتب العدل وفي المغرب يسمى المسجل العدلي، وفي العراق يسمى دائرة تسجيل الأراضي والدور وفي السودان مسجل الأراضي وفي مصر مصلحة الشهر العقاري. ومن كل ذلك تشكل الثقافة تأثير كبير ومهم جداً في إطار البحث عن مصطلح سليم.

وكذا الحال نجد أن النظام السعودي وهنا اعني نظام الشركات السعودي الذي نص على خمسة أنواع للشركات ومن بينها نأخذ مثالاً:

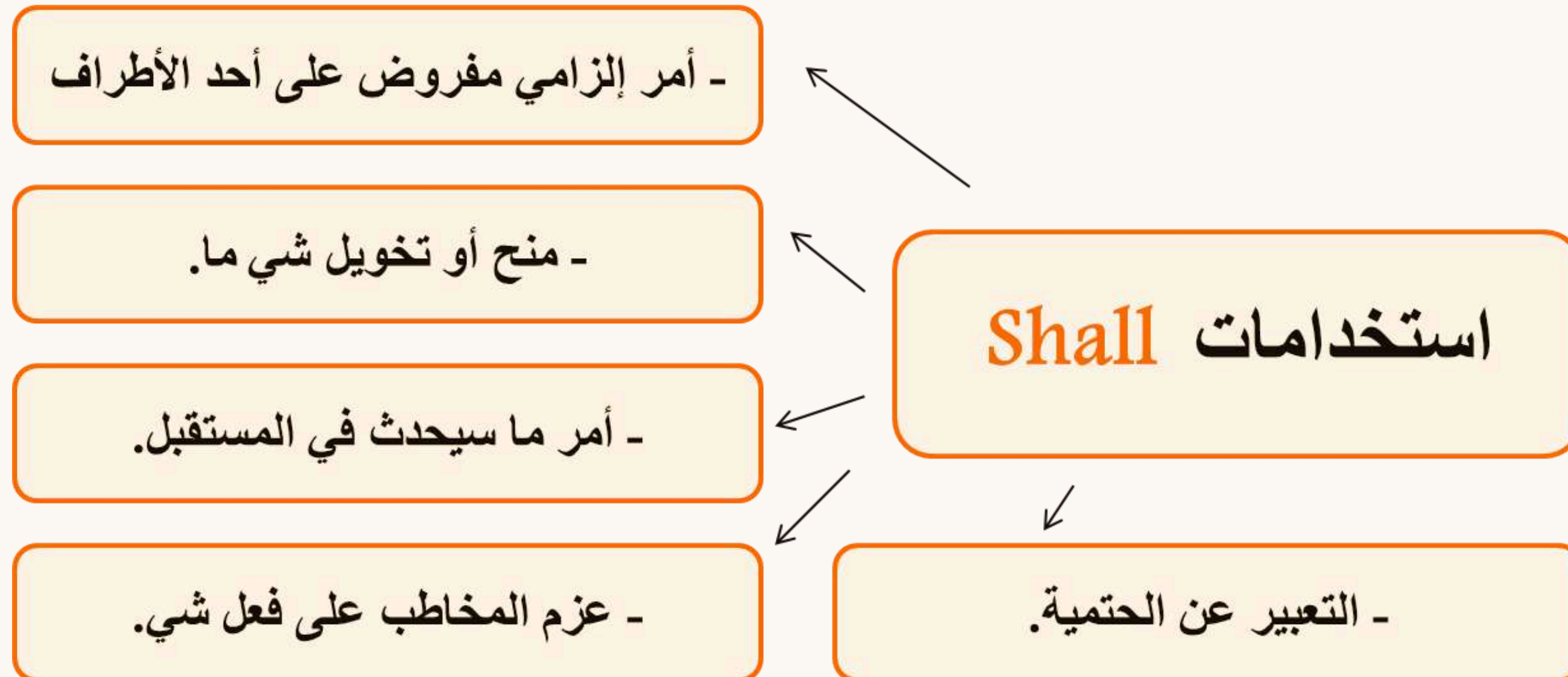
وهو شركة التوصية البسيطة ويصطلح عليه **Limited Partnership** وبمراجعة القانون السوداني نجد أن قانون الشركات السوداني لسنة 2015م نص على أنواع تختلف بالكلية عن هذه التسميات وليس من بينها ما يسمى بشركة التوصية البسيطة **Limited Partnership** بل نذهب إلى أبعد من ذلك بأن **Partnership** تعني شراكة وليست شركة وما بين شراكة **Partnership** وشركة **Company** فوارق كبيرة ومسائل مثيرة جداً أخطرها الشخصية الاعتبارية للشركة وعدم تمتع الشراكة بها بجانب أن قانون الشركات يختلف عن قانون الشراكات ولكل منهما قواعده التي تحكم الحال وتقنن لكلاهما المجال والمسار. ومن كل ذلك تشكل الثقافة تأثير كبير ومهم جداً في إطار البحث عن مصطلح سليم.



# الصيغ في الترجمة القانونية

## صيغ الأمر:

من أهم صيغ الأمر نجد **Shall** والتي تحتل مكانة كبيرة لدى القانونيين حتى سميت صيغة القانون الفضلى من كثرة استخدامها وقوة مدلولها في الإلزام وضرورة الالتزام



من ثم نجد الصيغة **Must** والتي تدل على عمل يجب القيام به وليس إلزاماً مفروضاً كما في سابقتها، وفي اعتقادي أنها أمر مكمل وليس ملزم من البدء بقدر ما هو ملزم بعد البدء.

### ونجد من استخدامات الصيغة **Must**:

The Employee Must Apply in Writing to his/ her Supervisor for leave without Pay.

من ثم نجد الصيغة **Will** وقال البعض بأنها تستخدم للدلالة على ثلاثة استخدامات وهي:

التعبير عن حدث مستقبلي  
بحت.

التعبير عن التزامات الأطراف  
المتكافئة.

التعبير عن التزامات الطرف  
الأقوى في العقد.

ونجد أن ويني سيتيس مدير قسم الترجمة القانونية بجامعة تكساس قال بأن:  
تستخدم للدلالة على الوعد في خلق التزام تعاقبي.

## صِيغ الحظر:

نجد من بين صيغ الحظر صيغتي: **Shall Not** و **May Not** سيما وأن الحظر والمنع من الأهمية بمكان في الترجمة القانونية من منطلق أن القانون إما أمر أو منع وحظر وهذا ما يدعم أهمية الترجمة القانونية وسنفصل كلتا الصيغتين كما يلي:

### يدلالة الصيغة **Shall Not**:

تستخدم لتقييد حظر الفاعل من من القيام بعمل أو منعه من الاتيان به.

Employee Shall Not Perform Any Work Inconsistent With The Company Interest.

### دلالة الصيغة **May Not**:

تستخدم لسلب السلطة التقديرية من الفاعل وأنه غير مخول له ممارسة السلطة المعنية.

Tenant May Not Assign or Sublet The Premises Without Landlord Consent



## ونماذج عملية للترجمة القانونية وملامسة ما أوجه العور فيها:

**A right Holder Shall Have The exclusive right to use  
and to prevent Others From Using The Trademarks.**

**للمالك الحق المطلق في استخدام الماركة التجارية ومنع غيره من  
استخدامها.**

**لمالك العلامة التجارية الحق المطلق في استخدام العلامة التجارية  
ومنع غيره من استخدامها.**

## ونماذج عملية للترجمة القانونية وملامسة ما أوجه العور فيها:

No Body Shall Be Allowed To use A trademark Protected in The Russian Federation Without Authorization by It is Holder.

لا يسمح لأي شخص باستخدام أي ماركة تجارية مصدق عليها دون إذن مالكيها. وفقاً للدرالية

لا يحق لأي شخص أن يستخدم العلامة التجارية المسجلة في الإتحاد الروسي دون الحصول على تفويض من مالكيها.



## ونماذج عملية للترجمة القانونية وملامسة ما أوجه العور فيها:

**A trademark May Be Registered in any colour or combination of Colors.**

**يصح تسجيل الماركة التجارية سواء كانت ذات لون واحد أو مزيج من الألوان.**

**يجوز تسجيل العلامة التجارية سواء كانت ذات لون واحد أو مزيج من الألوان.**



## ونماذج عملية للترجمة القانونية وملامسة ما أوجه العور فيها:

The Following Sign Shall Not Be Registered As a trademarks If They are Identical confusingly Similar To.

يمنع تسجيل الماركات في حال كونها مطابقة لماركات تجارية أخرى أو شبه مطابقة لها.

لا يجوز تسجيل العلامة التجارية إذا كانت تطابق أو تشابه إلى حد مسبب للإرباك.

ونماذج عملية للترجمة القانونية  
وملامسة ما أوجه العور فيها:

To Challenge By All Means of Challenge The  
Judgments and Awards Issued, in Relation to Any and  
All Kinds of Disputes.

الطعن في الأحكام الصادرة بكل بطرق الطعن والتقاضي.

الطعن في الأحكام والقرارات الصادرة بكل طرق الطعن في كل درجات  
التقاضي.



# APPOINTMENT LETTER

DATE

APPOINTMENT OF THE POST OF ( )

WITH REFERENCE TO YOUR APPLICATION DATED ( / / ) AND  
INTERVIEW DATED ( / / ) YOU HAD THE UNDERSIGNED WE ARE  
PLEASED TO APPOINT YOU AS ( ) IN OUR  
COMPANY WITH EFFECT FROM (-----) SUBJECT TO THE  
FOLLOWING TERMS AND CONDITIONS:

1/ INITIALLY YOU WILL BE ON PROBATION FOR PERIOD OF ONE YEAR

..... :

WE WELCOME YOU TO OUR COMPANY AND HOPE THAT YOUR  
ASSOCIATION WITH US WILL PROVE TO BE OF MUTUAL BENEFIT.





Judgment

Date:

Case No; -----

Court: ----- .

Parties:

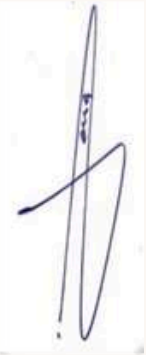
-----

-----

Judge: ----- .

-----  
-----  
-----

Order: ----- .



EN	AR
Therefore	قبل ذلك الوقت
Thereupon	على أثر ذلك/ عندئذ/ وعلى ذلك
Therewith	هذا/ ضمن هذا
Whether	أيها/ سواء كان/ أي الأمر ين
Whenever	كلما
Wherever	أينما/ حيثما
Whereabouts	بقرب
Whereas	على أن/ حيث <u>أن</u>
Whereat	أجل ذلك/ عند ذلك
Whereby	بأي شيء/ الذي <u>به</u>



EN	AR
Whilst	بينما/ لطالما
Hereby	بناءً عليه/ بذلك/ بهذا
Here above	أعلاه/ آنفاً / المتقدم ذكره
Here about	بالقرب من هنا
Here after	فيما بعد / بعد الآن
Here at	لذلك / لهذا السبب
Here in	في هذا/ بهذا / من هذا
Herein After	فيما يلي
Hereof	وعليه/ من هذا/ عن هذا
Hereon	عند ذلك/ وعلى هذا

شكراً

